TABLE DES MATIÈRES

AVERTISSEMENT 9

INTRODUCTION 11

PREMIÈRE PARTIE

MORCEAUX CHOISIS
DE POÉSIES CHINOISES CLASSIQUES
ET ANDRÉ CHÉNIER

ORIGINE DU MOUVEMENT
DE TRADUCTION DE LA POÉSIE CHINOISE 47
La Chine, objet de curiosité pour l'Europe 47
Attrait de la langue chinoise et progrès linguistique 49
Attrait de la poésie chinoise 51

BILAN DES MORCEAUX CHOISIS (1735-1860) 53

LA TRADUCTION DE 1735-1860 57
Difficultés de la traduction de poésies chinoises 57
Traducteurs pionniers : les missionnaires 63
Pourquoi avoir choisi le *Livre des Vers* 65
Le style de traduction des missionnaires 67
Charles-Léopold Mathieu 71
Les sinologues de l'école d'Abel-Rémusat 74
L'école d'Abel-Rémusat 74
Les traits communs de l'école d'Abel-Rémusat 78

Wang, Yu
La réception des anthologies de poésie chinoise ...
digitalisiert durch:
IDS Basel Bern

ANDRÉ CHÉNIER (1762-1794) 83
Première rencontre entre un poète français et la poésie chinoise 84
Notes d'André Chénier sur la poésie chinoise 86
Curiosité et admiration envers la poésie chinoise 86
Une source d'inspiration poétique 88
Pionnier de « l'imitation inventrice » 89

DEUXIÈME PARTIE

LES ANTHOLOGIES DE POÉSIE CHINOISE CLASSIQUE ET LA POÉSIE FRANÇAISE MODERNE

APERÇU DES ANTHOLOGIES PUBLIÉES ENTRE 1862 ET 1949 93
Le choix des anthologistes 93
Critères de choix 93
L'originalité des anthologies 96
Les poésies chinoises retenues dans les anthologies 99
Catégories d'anthologies 99
Anthologies dédiées à un thème particulier 103

LA TRADUCTION DE 1862-1949 107
Difficultés et progrès dans la traduction de la poésie chinoise 107
La traduction reste une tâche difficile 107
Les défis auxquels les traducteurs sont confrontés 108
Les progrès dans la traduction de la poésie chinoise 110
Les approches de traduction 112
Les traducteurs chinois 119
Université franco-chinoise 119
Coopération sino-française 123
Liang Tsong Tai, Paul Valéry et Jean Prévost 126

LES ANTHOLOGIES MAJEURES 133
Poésies de l'époque des Thang (1862) d'Hervey de Saint-Denys . . . 133
La traduction d'Hervey de Saint-Denys 133
Les critiques à l'égard de *Poésies de l'époque des Thang* 137
Sa réception chez les écrivains 139
Le Livre de jade (1867-1902) de Judith Gautier 142
Anthologiste unique 142
Traductrice unique 157
« Unique parnassienne » 184
Réception du *Livre de jade* 189
Cheu king (1896) de Séraphin Couvreur 199
Aspect moral et aspect didactique 199
Réception 201
Fêtes et chansons anciennes de la Chine (1919) de Marcel Granet . . . 202
L'originalité du livre et le choix des poèmes 203
La traduction de Marcel Granet 204
Cent quatrains des Thang (1927) de Tsen Tsonming 206
Tsen Tsonming poète et traducteur 206
Pourquoi Claudel préfère-t-il *Cent quatrains des Thang* 207
La traduction de Tsen Tsonming 208

LES ANTHOLOGIES CHINOISES CLASSIQUES
ET LA POÉSIE FRANÇAISE MODERNE 213
Influence accrue de la Chine sur la littérature française 213
Une crise de la poésie occidentale moderne 215
Rapprochement entre les poètes chinois et les poètes français . . . 216
Apports des anthologies de poésie chinoise 218
La réception abordée dans la Partie II 219

L'ÉCOLE PARNASSIENNE 221
Le Parnasse et la poésie chinoise 221
La Chine et les poètes parnassiens 221
Une rencontre entre la poésie chinoise
et les poètes parnassiens 225
Les Parnassiens et les traductions de poésie chinoise 228

Louis Bouilhet (1822-1869) 230
Devenir un Parnassien 230
Le passionné de chinois 232
Les poèmes de Bouilhet imités du chinois 234
Bouilhet et *Poésies de l'époque des Thang* 240
Maupassant et *Le sommeil du mandarin* 243
Émile Blémont et ses *Poèmes de Chine* 244
Émile Blémont (1839-1927) 244
Poèmes de Chine (1887) 246
La réception de *Poèmes de Chine* 258

L'ÉCOLE FANTAISISTE ET FRANZ TOUSSAINT 261
L'École fantaisiste 261
Tristan Klingsor (1874-1966) 262
Paul-Jean Toulet (1867-1920) 266
Franz Toussaint (1879-1955) et *La Flûte de jade* 269
Comment Toussaint réécrit des *Poésies de l'époque des Thang* 272
Comment Toussaint réécrit des poèmes du *Livre de jade* 274
La réception de *La Flûte de jade* 277
Léon Chancerel (1886-1965) et *Les Poèmes de Ts'in Pao* 279

LES POÈTES FRANÇAIS RÉSIDANT EN CHINE 283
Un besoin de renouveler l'art poétique 283
Pourquoi s'appuyer encore sur les anthologies 286

PAUL CLAUDEL (1868-1955) 297
Claudel et la poésie chinoise 297
Autres poèmes d'après le chinois (1937) 301
Le choix de Claudel 304
Les thèmes claudéliens 305
L'art claudélien 316
Conclusion 321
Petits poèmes d'après le chinois (1939) 324
Aperçu général du recueil 325

Univers poétique claudélien 326
Créativité de Claudel dans son art poétique 335

BILAN SUR LES POÈTES IMITANT
LE CHINOIS AVANT SEGALEN 351
Chanson des rames : Bouilhet/Blémont 351
La pluie venue du mont Ki-Chan : Bouilhet/Blémont 355
La pluie de printemps : Bouilhet/Blémont/Toussaint 358
La chanson des têtes blanches et *Sur les bords du Jo-yeh* :
Blémont/Toussaint 361
L'auberge ou *Pensée d'une nuit tranquille* :
Blémont/Toussaint/Claudel 366
La maison dans le cœur : Toussaint/Claudel 368
Une réception consciente et une créativité progressive 372

L'OMBRE DE CLAUDEL 375
Segalen face à l'ombre de Claudel 375
Saint-John Perse face à l'ombre de Claudel 379

VICTOR SEGALEN (1878-1919) 383
Segalen et la Chine 383
La Chine : une source importante 384
Anti-chinoiserie 385
Une Chine livresque ou un déguisement chinois ? 387
Segalen et *Cheu king* de Couvreur 392
Imitant le Livre des Vers 392
Stèles 393
Le Fils du ciel 402
Odes 404
Élégie sur le royaume Tchong et les élégies de Tsou 409
Stèles et *Poésies de l'époque des Thang* 411
Perdre le Midi quotidien et *Poésies modernes* d'Imbault-Huart 414
Déguisement chinois, pouvoir allégorique
et « empire du soi-même » 416

SAINT-JOHN PERSE (1887-1975) 423
À la recherche des traces de la Chine dans l'œuvre persienne 423
Saint-John Perse et *Fêtes et chansons anciennes de la Chine* 433
Saint-John Perse et *Poésies de l'époque des Thang* 437
Saint-John Perse et *Florilège des poèmes Song* 438
Lecteur actif et poète universel 441

TROISIÈME PARTIE

LES ANTHOLOGIES DE POÉSIE CHINOISE CLASSIQUE ET LA POÉSIE FRANÇAISE CONTEMPORAINE

LES ANTHOLOGIES DE 1953-2008 447
Le choix des anthologistes 447
Les caractéristiques nouvelles 449
Les catégories d'anthologies 452
Anthologies d'auteurs (63) 453
Anthologies portant sur un thème particulier (40) 458
Anthologies générales (18) 462
Anthologies d'époques (17) 462
Les traductions du *Livre des Vers* (6) 464
Anthologies dont une partie porte sur la poésie chinoise (5) 464
Anthologies par thèmes (1) 465

LA TRADUCTION DE 1953-2008 467
Les traducteurs sont mieux armés 467
Deux approches de traduction 470
Traduction pro-chinoise 471
Traduction pro-française 475
Le choix du vers libre 478

TROIS SORTES D'ANTHOLOGIES 481
Anthologies de traducteurs professionnels 481
Anthologies de sinologues 483
Paul Demiéville (1894-1979) 484
Jean-Pierre Diény (1927-...) 485
Yves Hervouet (1921-1999) 489
Patrick Carré (1952-...) 494
Rémi Mathieu (1948-...) 497
Anthologies de poètes 499
Armand Robin (1912-1961) 501
Claude Roy (1915-1997) 510
François Cheng (1929-...) 522
Marie-Thérèse Lambert (1953-...) 526
Ferdinand Stoces (1929-...) 532
Daniel Giraud (1946-...) 551

DEUX ANTHOLOGIES MAJEURES 561
Anthologie de la poésie chinoise classique (1962) 561
Un choix représentatif et un travail sinologique 561
Une traduction de qualité poétique 563
François Perche (1941-...) et l'anthologie de Demiéville 567
L'Écriture poétique chinoise (1977) 571
Les nouveaux apports 571
La traduction de Cheng 573
François Perche et l'anthologie de Cheng 574

L'ÉVOLUTION DANS LA RÉCEPTION DES ANTHOLOGIES 579
Pourquoi la poésie chinoise classique reste-t-elle attirante ? 579
Pourquoi la réécriture devient-elle rare ? 582
La réception abordée dans la Partie III 583

LES LECTEURS-POÈTES DE LA POÉSIE CHINOISE 585
Henri Michaux (1899-1984) 587
Michaux et les idéogrammes 588
Michaux : lecteur de la poésie chinoise traduite 589

Philippe Jaccottet (1925-...) 591
Françoise Hàn (1928-...) 596
Lectrice de la poésie chinoise 598
Françoise Hàn et l'art poétique chinois 600
Charles Juliet (1934-...) 606
Claude Margat (1945-...) 608

LES IMAGINAIRES POÈTES CHINOIS 613
Yves Gandon (1899-1975) 613
Le Pavillon des délices regrettées (1942) 613
La Terrasse des désespoirs (1943) 617
Rêveries sur les divins empereurs (1943) 620
Moment de l'aveu 621
Daniel De Bruycker (1953-...) 623
Comment ne pas y croire ? 624
Pourquoi se déguiser ? 630

INSPIRATRICE DES RÉÉCRITURES 635
Gil Jouanard (1937-...) 635
Lecteur de la poésie chinoise traduite 636
Jouanard et Wang Wei 638
Jouanard et l'art poétique chinois 643
Gérard Macé (1946-...) 649
Macé et la poésie chinoise traduite 649
L'Herbier des jours 651

LES ANTHOLOGISTES-POÈTES 663
Claude Roy (1915-1997) 663
Roy et Wang Wei, Li Po, Su Dungpo 663
La poésie chinoise comme source d'inspiration 667
François Cheng (1929-...) 673

CONCLUSION 681

ANNEXE I
Liste des noms propres chinois 685

ANNEXE II
Liste des titres chinois 693

ANNEXE III
Textes chinois des poèmes cités 701

BIBLIOGRAPHIE 717

INDEX DES TITRES CHINOIS 759

INDEX DES NOMS 763